

(Court of First Instance of the European Communities – Суд першої інстанції Європейських спільнот). У словацькій мові вживається еквівалент *Súd prvého stupňa*.

При перекладі *The European Court of Auditors* в українській мові недоцільно використовувати кальку з англійської мови Суд Аудиторів, тому варто використовувати еквівалент Рахункова палата і словацький – *Európsky dvor auditorov*, або ж як в деяких офіційних джерелах *Európsky účtovný dvor*.

При перекладі назви *Economic and Social Committee* в українській мові вживається еквівалент Економіко-соціальний комітет, причому саме безсполучникова конструкція (ніяк не Економічний та соціальний комітет). Натомість у словацькій мові вживається конструкція зі сполучником *Hospodársky a sociálny výbor*.

В структур інституцій ЄС важливим питанням є з'ясування понять *institutions – bodies – agencies – office*, в українській мові ці поняття перекладаються як інституції – органи – агентства (інколи агенції) – частіше служба (інколи бюро), у словацькій *inštitúcie – orgány – agentúry – služby*.

Оскільки перекладач завжди стоїть перед вибором найвдалішого перекладу, не завжди є змога найточніше передати назву або поняття. Тому, по-перше необхідно знати контекст в якому перекладається та чи інша одиниця, по-друге мати фонові знання з тематики перекладу (Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. – 3-е изд. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160с.). При перекладі юридичних чи економічних текстів, де часто вживаються терміни та назви інституцій, важливо передати точність змісту та назви, тому перекладач зобов'язаний їх знати, для того, щоб уникнути непорозумінь.

Дробчак А. Л.

Криворожский факультет Национального университета «Одесская юридическая академия», старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин

ПРОБЛЕМЫ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Прежде чем начать серьезно изучать английский язык, важно в целом уяснить основные отличия моделей построения английского и родного языков.

Все, что изложено в этой статье, важно для развития языковой интуиции и чувства языка, так как примерное знание о том, как устроена модель, постижение логики ее построения позволяют нам прогнозировать то, что еще неизвестно, исходя из общих представлений.

Основной ошибкой людей, изучающих иностранный язык, является попытка дословного перевода с одного языка на другой. Это приводит к неправильному построению предложений, и соответственно к искажению понимания речи собеседником. В связи с этим, прежде чем начинать изучать иностранный язык, мы рекомендуем в первую очередь ознакомиться с основными отличиями иностранного языка от родного. Это поможет вам осознанно развивать свою языковую компетентность, формировать чувство языка, осваивать ключевые правила построения предложения и образования слов, создавая, таким образом, фундамент для дальнейшего возведения здания.

Итак, ниже мы приводим основные отличия русского и английского языков.

1. Русский язык – синтетический, то есть основную часть работы в предложении выполняют окончания, и у каждого слова есть своя форма. Английский язык – аналитический, где основная роль в предложении принадлежит глаголу (сказуемому). И смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме вы употребите глагол, который, в отличие от русского языка, показывает, как протекает действие.

Например:

Обычно – He plays tennis. Он обычно играет в теннис.

Сейчас – He is playing tennis. Он сейчас играет в теннис.

Какое-то время – He has been playing tennis. Он уже какое-то время играет в теннис.

В русском языке для выражения той же самой мысли нужны еще уточняющие слова (обычно, сейчас, уже какое-то время).

2. В английском языке существует строгий порядок слов в предложении.

В начале мысли обозначается предмет, о котором идет речь, затем идет действие, потом указание на этот предмет (объект) и после этого следует обстоятельство как указание на условия происходящего действия.

Например: The cat caught the mouse in the yard.– Во дворе кошка поймала мышку.

Так как окончаний в английском языке нет, то при изменении порядка слов в предложении его смысл изменится.

Сравните: The mouse caught the cat in the yard.– Во дворе мышь поймала кота.

Кто учил английский язык в школе, тот наверняка помнит, как учителя просили переводить предложения с конца. Дело в том, что в русском языке предложения, как правило, начинаются с обстоятельства, то есть с описания обстановки.

3. Третье отличие заключается в том, что в английском языке в предложении обязательно присутствуют оба главных члена – подлежащее и сказуемое. В русском же языке предложение может быть без сказуемого или без подлежащего.

Например: Он актер.

В английском языке это предложение будет звучать так: He is an actor. – Он есть актер.

Сегодня погода жаркая.

По-английски мы скажем: The weather is hot today. – Темнеет.

По-английски будет: It is getting dark. – Это становится темнее.

Сказуемое в английском языке не может существовать без подлежащего, так как только с ним оно согласует свою форму.

4. Один и тот же смысл в русском и английском языках передается разной формой, то есть разными языковыми партнерами.

Если русские говорят: «Идет дождь», англичане скажут: «Дождит» (It rains).

Слышим по-русски: «Угощайтесь!» В английском языке эта фраза будет звучать так: «Помоги себе!» (Help yourself, please!)

В английском языке многие высказывания включают глагол to have:

To have breakfast – завтракать;

To have a smoke – курить;

To have a break – пойти на перерыв;

To have smb's hair cut – подстричься;

To have a walk – пройтись, прогуляться.

Англичане и русские по-разному спеллингуют (произносят по буквам) слова. Официально их спеллингуют, произнося название букв. В быту же американцы используют названия слов, например: Time – tennis, ice, mouse, elf.

Спеллинг незнакового слова по-русски будет звучать так:

Время – Вера, Рая, Елена, Мария, Яна.

5. В английском языке одна часть речи может перейти в другую без изменения формы. Англичане говорят, что любое существительное можно трансформировать в глагол, например:

Wave (волна) – to wave (помахать рукой);

Shake (коктейль) – to shake (встряхивать);

Pocket (карман) – to pocket (положить что-то в карман);

Deposit (взнос) – to deposit (отдавать на хранение);

Arm (оружие) – to arm (вооружаться);

Shoe (туфля) – to shoe (подковать);

Если в русском языке мы извлечем слово из контекста, то легко определим, к какой речи оно относится. В английском же языке, из-за отсутствия окончаний, мы не всегда сможем это сделать.

Одним из важных отличий является то, что в русском языке эмоциональное состояние передается в основном при помощи интонации. В английском языке главная роль принадлежит глаголу, поэтому и эмоциональная окрашенность передается при помощи глагольной формы группы Perfect.

Сравните: I found the dog. – Я нашел собаку. (Простое описание факта.)

I have found the dog. – Я нашел собаку! (Человек рад совершившемуся событию.)

I have been waiting for you. – Я жду тебя уже какой-то промежуток времени. (Предложение эмоционально окрашено. Говорящий хочет обратить внимание собеседника на факт ожидания.)

О некоторых событиях англичане всегда будут говорить, употребляя перфектное время, например, если они хотят сообщить о том, что посетили какой-то город или страну:

I have been to Paris. – Я был в Париже!

She has been to Scotland – Она была в Шотландии.

В данном случае грамматическая форма подчеркивает отношение к поездке как к событию, а не как к второстепенному факту.

Если кто-нибудь скажет об этом, употребляя простое прошедшее время (I was in Paris), то это может быть истолковано как неуважение к собеседнику из этого города или страны.

Можно воспользоваться рядом упражнений, которые помогут не только ориентироваться в отличиях русского и английского языков, но и встроить основные «фильтры», позволяющие преодолеть барьеры языкового восприятия и оптимизировать дальнейшее обучение.

Штуца К. М.

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри германських і романських мов*

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В УКРАЇНСЬКІЙ І НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ

Термінологічний лексичі у словниковому складі мови належить велике місце у зв'язку з тим, що до неї належать усі слова, що об'єднуються в мові під загальною назвою – терміни.

Існує багато дослідницьких робіт (Томсон Г. В. Алексеева И. С. Гарбовский Н. К. Комиссаров В. Н.) стосовно перекладу технічної та наукової термінології, але недостатньо розкрито проблему перекладу специфічної термінології, зокрема правової, не розроблено систему правил, які могли б допомогти при перекладі специфічної юридичної термінології, недостатньо висвітлено питання послідовності роботи над текстом під час перекладу юридичного характеру, що робить це дослідження актуальним.